



MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI

Anul V — Nr. 208

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 30 august 1993

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
ORDONAȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI		20. — Ordonanță pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian referitor la un împrumut pe termen mediu pentru suma de 7,2 milioane dolari S.U.A., semnat la București la 22 iulie 1993 13	
19. — Ordonanță privind ratificarea Acordului de im- prumut dintre România și Banca Europeană de Investiții și Administrația Română a Serviciilor de Trafic Aerian — Romatsa — R.A., în valoare de 24 milioane ECU, semnat la Luxemburg la 9 iu- lie 1993 1—2		Acord între Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian referitor la un împrumut pe termen mediu pentru suma de 7,2 milioane dolari S.U.A., semnat la București la 22 iulie 1993 13—15	
Acord de împrumut între România și Banca Europeană de Investiții și Administrația Română a Servi- ciilor de Trafic Aerian — Romatsa — R.A. 2—13			

ORDONAȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

ORDONAȚĂ

privind ratificarea Acordului de împrumut dintre România
și Banca Europeană de Investiții și Administrația Română
a Serviciilor de Trafic Aerian — Romatsa — R.A.,
în valoare de 24 milioane ECU, semnat la Luxemburg
la 9 iulie 1993

În temeiul art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și al art. 1
lit. g) din Legea nr. 58/1993 privind abilitarea Guvernului de a emite
ordonanțe și autorizarea contractării și garantării unor credite externe,
precum și a contractării unor împrumuturi de stat,

Guvernul României emite următoarea ordonanță :

Articol unic. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România
și Banca Europeană de Investiții și Administrația Română a Serviciilor



de Trafic Aerian — Romatsa — R.A., în valoare de 24 milioane ECU, semnat la Luxemburg la 9 iulie 1993.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministru de stat,
ministrul finanțelor,

Florin Georgescu

Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,

Teodor Viorel Meleşcanu

Ministrul transporturilor,

Paul Teodoru

București, 25 august 1993.

Nr. 19.

ACORD DE IMPRUMUT *)

între România și Banca Europeană de Investiții și Administrația Română
a Serviciilor de Trafic Aerian — Romatsa — R.A.

Prezentul acord este încheiat între :

România, reprezentată prin Ministerul Finanțelor, având sediul în București, str. Apolodor nr. 17, sector 5, România, reprezentat prin domnul Mihai Zissu, ambasadorul României la Misiunea României pe lângă Comunitățile Europene, denumită în continuare *Împrumutatul*, ca primă parte,

Banca Europeană de Investiții, având sediul în Luxembourg-Kirchberg, Bd. Konrad Adenauer nr. 100, Marele Ducat al Luxemburgului, reprezentată de domnul Hans Dubourg, vicepreședinte, denumită în continuare *Banca*, ca a doua parte, și

Administrația Română a Serviciilor de Trafic Aerian — Romatsa — R.A., cu sediul în București, șos. București—Ploiești km 16,5, Aeroport Otopeni, România, reprezentată de domnul Nicolae Stoica, denumită în continuare *Romatsa — R.A.*, ca a treia parte.

Având în vedere că :

1. Consiliul Comunităților Europene a stabilit un plan de acțiune privind asistența acordată de Comunitatea Europeană României în sprijinirea eforturilor sale de realizare a reformelor politice și economice ;

2. Consiliul Guvernatorilor Băncii Europene de Investiții a luat notă de această hotărâre și a autorizat la 18 aprilie 1991 acordarea de împrumuturi pentru proiecte de investiții în România ;

3. un acord-cadru privind această cooperare financiară a fost semnat de Bancă și România la 31 iulie 1991 și prevederile sale se aplică acestui acord de împrumut ;

4. Împrumutatul propune să inițieze un proiect (în cele ce urmează denumit *proiectul*), care se va realiza de către Romatsa — R.A., cuprinzând realizarea și modernizarea serviciilor de trafic aerian din România, așa cum sunt expuse mai detaliat în descrierea tehnică prezentată în anexa A la prezentul acord (în cele ce urmează denumită *descrierea tehnică*) ;

*) Traducere.

5. costul total estimat al proiectului este de 56,4 milioane ECU (cincizeci și șase de milioane patru sute de mii ECU), inclusiv rezerve și dobânda în timpul construcției ;

6. costul proiectului se va finanța astfel :

	<u>Echivalent milioane ECU</u>
— Fondurile proprii ale Romatsa — R.A.	16,4
— Pentru a completa finanțarea, Împrumutatul a solicitat Băncii împrumuturi în valoare echivalentă cu ECU	<u>40,0</u>
TOTAL :	<u>56,4</u>

7. Împrumutatul, ca membru al Conferinței Europene a Aviației Civile (denumită în cele ce urmează ECAC), este chemat să realizeze Planul de armonizare și integrare a controlului european de trafic aerian (în cele ce urmează denumit EATCHIP) și să se alăture Eurocontrol, Organizația Europeană pentru Siguranța Navigației Aeriene ;

8. răspunzând obiectivelor integrării sistemului european, Eurocontrol se va asocia pregătirii și implementării proiectului ;

9. Împrumutatul s-a angajat, în conformitate cu legislația sa națională, ca, pe durata împrumutului acordat, să disponibilizeze valuta necesară pentru plata dobânzii, a comisionului și a altor sarcini și rambursarea capitalului ;

10. Împrumutatul s-a angajat să excepteze de la impozitare toate plățile de capital, dobânda și alte sume datorate în cadrul prezentului acord și să plătească toate aceste sume bruto, fără deducerea impozitului la sursă ;

11. furnizarea unui împrumut pentru proiect se va face prin intermediul unui acord (denumit în cele ce urmează *Acord de subîmprumut*) între Împrumutat și Romatsa — R.A. ;

12. Banca, apreciind că finanțarea proiectului corespunde obiectului său de activitate și având în vedere cele expuse mai sus, a hotărât să dea curs solicitării Împrumutatului pentru un prim împrumut în sumă echivalentă cu 24 milioane ECU pentru cerințele financiare imediate ale Împrumutatului și este dispusă, la timpul convenit, să intre într-un contract de împrumut adițional pentru diferența până la suma de mai sus ;

13. Referirile din acord la articole, preambul, anexe și liste sunt referiri la respectivele articole, preambul, anexe și liste din prezentul acord,

se convine prin prezentul acord după cum urmează :

ARTICOLUL 1

Trageri

1.01. Suma creditului

Prin prezentul acord, Banca acordă Împrumutatului, iar Împrumutatul acceptă, un credit (în cele ce urmează numit *credit*) în valoare echivalentă cu 24.000.000 ECU (douăzeci și patru de milioane ECU) în unicul scop de a finanța parțial proiectul așa cum este indicat în anexa A.

ECU este definit în anexa C la prezentul acord și va fi tratat pentru toate scopurile acestui acord ca fiind o monedă.

1.02. Proceduri de trageri

A. Creditul va fi tras în cel mult 10 tranșe (în cele ce urmează numite *tranșe*) care vor fi făcute în valoare cel puțin echivalentă cu 2 milioane ECU, cu ex-

cepția ultimei trageri, și nu vor depăși echivalentul a 10 milioane ECU.

B. Tragerea fiecărei tranșe va fi condiționată de primirea de către Bancă a unei cereri scrise (*cererea*) de la Împrumutat prin Romatsa — R.A., în care să se specifice :

- a) suma tranșei ;
- b) valuta sau valutele în care Împrumutatul preferă ca tranșa să fie trasă și care să fie valuta sau valutele la care se referă art. 1.03 ;
- c) rata sau ratele dobânzii aplicabile, comunicate anterior de Bancă, dacă este cazul ;
- d) data preferată pentru trageri, înțelegându-se că Banca poate plăti tranșa în termen de până la 4 luni calendaristice de la data cererii.

Nu se poate efectua nici o cerere mai târziu de 15 septembrie 1997. Sub rezerva prevederilor art. 1.02.C, fiecare cerere este irevocabilă.

C. Între 10 și 15 zile înainte de data plății, Banca, dacă cererea este în conformitate cu prevederile art. 1.02.A. și sub rezerva art. 1.03. și 1.07., va remite Împrumutatului prin Romatsa — R.A. o notă (denumită în continuare *aviz de tragere*) care :

- (i) va confirma suma și componența valutelor tranșei specificate în cerere ;
- (ii) va specifica rata sau ratele dobânzii determinate în conformitate cu prevederile art. 3.01.A ;
- (iii) va preciza data tragerii tranșei.

În cazul în care rata dobânzii specificate în avizul de tragere depășește rata respectivă indicată anterior de Bancă, sau în cazul în care componența valutară sau suma tranșei nu sunt în conformitate cu cererea, Împrumutatul, prin Romatsa — R.A., poate, în curs de 3 zile lucrătoare luxemburgheze, după primirea avizului de tragere, să anuleze cererea prin notificare către Bancă, iar prin aceasta cererea și avizul de tragere nu vor mai avea efect.

D. Tragerea va fi făcută în acel cont bancar pe numele Împrumutatului, pe care Împrumutatul prin Romatsa — R.A. îl va notifica Băncii cu cel puțin 8 zile înainte de data tragerii, cu condiția ca, pentru fiecare valută, să fie notificat nu mai mult de un cont.

1.03. Valuta tragerii

Sub rezerva existenței de disponibilități, Banca va plăti fiecare tranșă în valuta sau valutele pentru care Împrumutatul prin Romatsa — R.A. și-a exprimat preferința.

Moneda tragerii poate fi ECU, moneda unuia dintre statele membre ale Băncii sau orice altă monedă frecvent negociată pe principalele piețe valutare.

Pentru calcularea sumelor ce urmează a fi trase în alte valute decât ECU, Banca va aplica cursul de schimb mediu de pe piața valutară din Bruxelles, iar în lipsa acestuia, de pe orice altă piață aleasă de Bancă, la o dată cu nu mai mult de 10 zile înainte de tragere, după cum va hotărî Banca.

1.04. Condiții pentru tragere

A. Tragerea primei tranșe conform art. 1.02. va fi condiționată de îndeplinirea, în mod satisfăcător pentru Bancă, a următoarelor condiții, respectiv ca înainte de data cererii :

a) consilierul juridic al Împrumutatului să fi emis un aviz juridic favorabil privind semnarea legală a prezentului acord de către Împrumutat și privind documentele respective în condiții acceptabile Băncii ;

b) consilierul juridic al Romatsa — R.A. să fi emis un aviz juridic favorabil privind semnarea legală a prezentului acord de către Romatsa — R.A. și privind documentele respective în termeni acceptabili Băncii ;

c) Banca să fi primit autorizarea scrisă de la Împrumutat prin Romatsa — R.A., prin care Romatsa — R.A. este împuternicită să solicite așa cum este prevăzut în acest articol ;

d) confirmarea dată de Romatsa — R.A. că toate aprobările necesare pentru lucrările de construcții de la Arad și Constanța (inclusiv aspectele privitoare la mediu) au fost primite ;

e) a fost finalizat și agreeat de Eurocontrol și Bancă un proiect de program de cooperare între Romatsa — R.A. și Eurocontrol, acoperind aspectele menționate în art. 6.10.

Dacă o cerere pentru tragerea primei tranșe este făcută înainte de primirea de către Bancă a unor dovezi satisfăcătoare pentru ea că aceste condiții au fost îndeplinite, acea cerere va fi considerată ca fiind primită de Bancă la acea dată când condițiile vor fi fost îndeplinite.

B. Fiecare tragere va fi condiționată de primirea de către Bancă, înainte de data cererii, a unor documente justificative, în sensul că Împrumutatul și Romatsa — R.A. au cheltuit pe acele părți ale proiectului, descrise în anexa A, o sumă cel puțin egală cu suma (fără taxe și obligații vamale) tuturor sumelor anterioare plătite de Bancă, mai puțin suma ultimei plăți de 2 milioane ECU. Pentru plățile privind construcția din București, Romatsa — R.A. va confirma primirea tuturor aprobărilor necesare începerii lucrărilor de construcții (inclusiv aspectele privitoare la mediu). Mai mult, toate tragerile vor fi condiționate de convingerea permanentă a Băncii că Romatsa — R.A. are la dispoziție, în continuare, suficiente alte fonduri astfel încât să fie asigurată încheierea la timp și implementarea proiectului, conform descrierii tehnice din anexa A.

C. Orice tragere, conform acestui paragraf, care finanțează cheltuieli în avans, va fi condiționată de primirea, în curs de 90 de zile, a unor documente satisfăcătoare pentru Bancă, în sensul că toate sumele au fost corect cheltuite pentru proiect.

D. Pentru calcularea echivalentului în ECU al sumelor cheltuite, Banca va aplica cursul de schimb aplicabil în a 30-a zi înainte de data cererii.

Dacă vreo parte a evidențelor furnizate de Împrumutat prin Romatsa — R.A. nu este satisfăcătoare Băncii, Banca poate elibera proporțional mai puțin decât suma solicitată.

1.05. Comision de amânare

Dacă tragerea vreunei tranșe este amânată la cererea Împrumutatului prin Romatsa — R.A. (cu consimțământul Băncii), Împrumutatul va plăti un comision de amânare pentru partea de tranșă netrasă la o rată anuală de 1%, calculată de la data inițial specificată a tragerii tranșei până la data efectivă a tragerii sau, dacă tranșa nu este trasă în întregime, până la data anulării acelei tranșe. Cererea pentru amânare trebuie să fie primită de Bancă cu cel puțin 8 zile înainte de data inițială a tragerii tranșei. Acest comision se va acumula de la zi la zi și va fi plătit la fiecare dintre datele specificate în art. 5.03.

1.06. Anularea creditului

Dacă costul proiectului va fi mai mic decât cifra estimată în preambul, Banca poate, prin înștiințarea Împrumutatului, să anuleze porțiunea din credit corespunzătoare diferenței.

Împrumutatul poate oricând, prin înștiințarea Băncii, să anuleze integral sau parțial orice sumă netrasă din credit.

Dacă Împrumutatul anulează vreo tranșă pentru care cererea efectuată de Împrumutat prin Romatsa — R.A. nu a fost revocată conform prevederilor art. 1.02.C. va plăti un comision flat calculat la valoarea anulată, la jumătatea ratei dobânzii aplicate de Bancă la data anulării asupra împrumuturilor acordate de ea în aceleași proporții între valute și cu o perioadă de rambursare de 13 ani. Acest comision va fi plătit suplimentar oricărui alt comision plătit conform art. 1.05.

1.07. Revocarea și suspendarea creditului

Banca poate, prin înștiințarea Împrumutatului, să revoce partea netrasă a creditului, în orice moment și cu efect imediat :

a) ca urmare a apariției oricărui eveniment menționat în art. 10.01.A. sau B. ; sau

b) dacă vor surveni situații excepționale care vor afecta negativ accesul Băncii la piețele de capital naționale sau internaționale importante.

Alternativ, dacă Banca este de părere că o situație descrisă în cazul a) sau b) a survenit și are caracter temporar, ea poate suspenda, înștiințând Împrumutatul, partea netrasă a creditului. În acest caz, suspendarea va continua până când, urmare emiterii unei cereri suplimentare, Banca este din nou în măsură să emită un aviz de tragere.

Totuși, Banca nu va fi îndreptățită să revoce ori să suspende, pe motivele din cazul b), vreo tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere.

Creditul va fi considerat revocat dacă Banca solicită rambursarea conform art. 10.

Dacă creditul este revocat pentru alte motive decât cele ce decurg din cazul b) de mai sus, Împrumutatul va plăti un comision pentru suma a cărei tragere a fost solicitată, la o rată anuală de 0,75% calculată de la data cererii respective până la data revocării.

Un astfel de comision va fi plătit suplimentar oricărui comision plătit conform art. 1.05.

1.08. Valuta comisioanelor

Comisioanele datorate de Împrumutat Băncii conform art. 1 vor fi calculate și plătibile în ECU.

ARTICOLUL 2**Împrumutul****2.01. Suma împrumutului**

Împrumutul (denumit în continuare *împrumutul*) va cuprinde totalul sumelor în monedele plătite de Bancă, așa cum au fost notificate de Bancă cu ocazia fiecărei trageri.

2.02. Valuta de rambursare

Fiecare rambursare conform art. 4 sau, după caz, art. 10, va fi efectuată în monedele plătite și în porțiile acestora în soldul împrumutului.

2.03. Moneda pentru dobândă și alte obligații de plată

Dobânda și celelalte obligații plătibile conform art. 3, 4 și 10 vor fi calculate și vor fi plătibile proporțional în fiecare valută în care împrumutul este rambursabil.

Orice alte plăți vor fi făcute în moneda specificată de Bancă având în vedere moneda în care s-au efectuat cheltuielile ce urmează a fi rambursate prin acea plată.

2.04. Notificări ale Băncii

După tragerea fiecărei tranșe, Banca va transmite Împrumutatului o declarație rezumativă cuprinzând suma, compoziția valutară, data tragerii, graficul de rambursare și rata sau rata dobânzii pentru acea tranșă.

ARTICOLUL 3

Dobânda

3.01. Rata dobânzii

A. Soldul înregistrat al oricărei tranșe va fi purtător de dobândă la rata sau ratele specificate în avizul de tragere respectiv, care va fi rata sau ratele dobânzii aplicabile la data emiterii avizului de tragere pentru împrumuturile exprimate în valuta sau valutele respective și acordate de Bancă împrumutaților săi în aceiași termeni de rambursare și în aceiași condiții de plată a dobânzii ca pentru tranșa în cauză.

B. Dobânda va fi plătită semestrial, la datele specificate în art. 5.03.

3.02. Dobânda la sumele cu scadență depășită

Fără ca acest lucru să fie considerat o încălcare a prevederilor art. 10, și prin excepție de la prevederile art. 3.01., dobânda se va acumula pentru oricare sumă cu scadență depășită, de la data prevăzută pentru plată până la data efectivă a plății, la o rată anuală calculată după cum urmează :

a) pentru o sumă datorată în cadrul oricărei tranșe, la o rată egală cu suma dintre : (i) 2,5% (două virgulă cinci procente) ; și (ii) rata corespunzătoare specificată conform art. 3.01. ; și

b) pentru oricare altă sumă, la o rată egală cu suma dintre : (i) 2,5% (două virgulă cinci procente) ; și (ii) rata dobânzii percepute de Bancă la data scadenței, pentru împrumuturi acordate în aceeași valută pe termen de 13 ani.

Această dobândă este plătită în aceeași valută ca și suma restantă asupra căreia se aplică.

ARTICOLUL 4

Rambursarea

4.01. Rambursarea normală

Împrumutatul va rambursa împrumutul conform graficului de amortizare prezentat în anexa B.

4.02. Rambursarea anticipată voluntară

(1) Pe baza notificării scrise trimise Bancii cu 2 luni înainte, Împrumutatul poate rambursa anticipat, integral sau parțial, orice tranșă în condițiile și datele menționate în art. 5.03.

(2) În cazul rambursării anticipate a unei tranșe, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă suplimentară egală cu 85% din totalul tuturor sumelor calculate astfel :

a) Pentru fiecare perioadă de 6 (șase) luni la sfârșitul căreia este fixată data plății dobânzii, după data rambursării anticipate, Banca va calcula suma dobânzii, dacă există, care, în absența rambursării anticipate, ar fi fost plătită la suma rambursată anticipat, în fiecare valută cuprinsă în acea tranșă, aplicând rata prin care (x) rata dobânzii aplicabile unei asemenea valute conform art. 3.01. depășește (y) rata dobânzii pe care, cu 3 luni înainte de data rambursării anticipate, Banca ar fi aplicat-o pentru un împrumut acordat în aceeași valută cu cea a rambursării anticipate, având date semestriale pentru plata dobânzii și având o durată medie egală fie cu durată medie rămasă a tranșei sau, dacă această durată este mai mică decât oricare alta, pentru care Banca ar aplica o astfel de cotație în acea valută, la cea mai scurtă durată medie pentru care Banca ar aplica o asemenea cotație.

b) Fiecare sumă astfel calculată va fi ajustată la data rambursării anticipate pe baza unei rate de șcont egală cu rata corespunzătoare de reinvestire.

c) Suma specificată de Împrumutat în notificarea de rambursare anticipată împreună cu orice sumă datorată conform art. 4.02.(2) vor fi plătibile Băncii la data specificată în notificare. Notificarea va fi irevoabilă. Tranșele rambursate anticipat nu pot fi reîmprumutate.

4.03 Rambursarea anticipată obligatorie

A. Dacă Împrumutatul sau Romatsa — R.A rambursează anticipat în mod voluntar, integral sau parțial, orice alt împrumut contractat inițial pe o perioadă mai mare de 5 ani, Banca poate solicita rambursarea anticipată a unei părți din suma împrumutului neachitat în acel moment, în proporția în care suma rambursată anticipat acoperă suma totală a tuturor acelor împrumuturi.

Banca va adresa Împrumutatului cererea sa, dacă este cazul, în termen de 4 (patru) săptămâni de la primirea notificării corespunzătoare conform art. 8.02. a) sau 8.03. c) (ii). Orice sumă cerută de Bancă va fi plătită, împreună cu dobânda acumulată, la data indicată de Bancă, dată care nu va preceda data rambursării anticipate a celui alt împrumut.

Rambursarea anticipată a unui împrumut printr-un nou împrumut cu termen de rambursare cel puțin tot atât de mare ca termenul neexpirat al împrumutului rambursat anticipat nu va fi considerată rambursare anticipată.

B. Dacă costul total al proiectului se va situa semnificativ sub cifrele din preambul, Banca poate cere rambursarea anticipată a împrumutului, proporțional cu diferența.

C. Dacă Romatsa — R.A. plătește anticipat, integral sau parțial, creditul acordat conform Acordului de subîmprumut către Împrumutat voluntar sau conform prevederilor acestuia, Împrumutatul trebuie să plătească Băncii echivalentul. Această plată anticipată împreună cu o primă calculată la suma de plătit anticipat conform art. 4.02. vor deveni exigibile la o dată finală specificată în art. 5.03.

D. În cazul oricărei rambursări anticipate, datorate conform acestui articol 4.03., Împrumutatul poate alege tranșa sau tranșele care urmează să fie rambursate anticipat.

4.04. Prevederi generale privind rambursarea anticipată conform art. 4

Rambursarea anticipată va fi efectuată în toate monele tranșei în cauză, proporțional cu sumele de rambursat respective, în afară de cazul rambursării anticipate conform art. 4.02., când Împrumutatul poate să ramburseze întreaga sumă rămasă în una sau mai multe valute în cadrul tranșei, la alegere.

În cazul unei rambursări anticipate parțiale în toate valutele, fiecare sumă rambursată anticipat va fi redusă proporțional din fiecare tranșă de rambursare rămasă neachitată.

Prevederile art. 4 se vor aplica fără a prejudicia prevederile art. 10.

ARTICOLUL 5

Plățile

5.01. Locul plății

Fiecare sumă plătită de Împrumutat conform prevederilor acestui acord va fi plătită în contul notificat de Bancă Împrumutatului. Banca va indica contul cu cel puțin 15 zile înainte de data stabilită pentru prima plată pe care o face Împrumutatul și va notifica orice schimbare a contului cu nu mai puțin de 15 zile înainte de data primei plăți la care se aplică modificarea.

Această perioadă de notificare nu se aplică în cazul plăților conform art. 10.

5.02. Calculul plăților referitoare la fracțiuni de an

Orice sumă datorată sub formă de dobândă, comision sau în alt mod de către Împrumutat, conform prevederilor prezentului acord și calculată pentru orice fracțiune din an, va fi calculată pe baza anului de 360 de zile și a lunii de 30 de zile.

5.03. Datele de plată

Sumele datorate semestrial, conform prevederilor prezentului acord, sunt plătibile Băncii la 5 ianuarie și 5 iulie în fiecare an.

Alte sume datorate conform prevederilor prezentului acord sunt plătibile în termen de 7 zile lucrătoare de la primirea de către Împrumutat a cererii emise de Bancă.

O sumă datorată de Împrumutat va fi considerată plătită în momentul în care a fost primită de Bancă.

ARTICOLUL 6

Aranjamente speciale

6.01. Utilizarea împrumutului și a altor fonduri

Împrumutatul, prin Romatsa — R.A., va folosi sumele împrumutului și alte fonduri menționate în planul de finanțare descris în preambul exclusiv pentru executarea proiectului.

6.02. Realizarea proiectului

Romatsa — R.A. se angajează să realizeze proiectul în concordanță cu, și să-l finalizeze până la data specificată în descrierea tehnică, așa cum va fi modificată periodic, cu aprobarea Băncii.

6.03. Costul majorat al proiectului

Dacă costul proiectului depășește cifra estimată prezentată la pct. 5 din preambul, Împrumutatul sau Romatsa — R.A. va obține finanțare pentru a acoperi depășirea fără a apela la Bancă, astfel încât să permită Romatsa — R.A. să finalizeze proiectul în concordanță cu descrierea tehnică. Planurile Împrumutatului sau ale Romatsa — R.A. de finanțare a depășirii costurilor vor fi comunicate Băncii fără întârziere.

6.04. Procedura de licitație

Romatsa — R.A. va cumpăra echipament, va asigura serviciile și va comanda lucrări pentru proiect, în mod adecvat și satisfăcător pentru Bancă, pe cât posibil, prin licitație internațională deschisă cel puțin firmelor aparținând tuturor țărilor membre ale Comunității Europene și României.

6.05. Asigurare

Atât timp cât împrumutul este nerambursat, Romatsa — R.A. va asigura în mod adecvat toate lucrările și proprietățile ce fac parte din proiect, în

concordanță cu practica normală pentru lucrări similare de interes public pe teritoriul României.

6.06. Intreținere

Atât timp cât împrumutul este nerambursat, Romatsa — R.A. se va asigura că toate proprietățile ce fac parte din proiect vor fi întreținute, reparate și înnoite, după cum este necesar, pentru a fi păstrate în bună stare de funcționare.

6.07. Alocarea și disponibilizarea fondurilor

Împrumutatul își ia sarcina furnizării de resurse suficiente către Romatsa — R.A., dacă este necesar, pentru menținerea echipamentului inclus în proiect pe toată durata proiectului și după terminarea acestuia pe toată perioada împrumutului, în scopul de a permite păstrarea acestei infrastructuri în bune condiții de funcționare.

Împrumutatul își asumă sarcina să disponibilizeze fonduri suficiente pentru Romatsa — R.A., în scopul asigurării implementării la timp a proiectului.

6.08. Tarife

Împrumutatul și Romatsa — R.A. își iau sarcina introducerii unui sistem tarifar bazat pe formula internațională recunoscută de Eurocontrol, veniturile din tarife trebuind să acopere cheltuielile curente, dobânda și inflația și trebuind să asigure rambursarea obligațiilor pe termen lung ale Romatsa — R.A.

6.09. Condiții aplicabile între Împrumutat și Romatsa — R.A.

Finanțarea Romatsa — R.A. printr-un acord de subîmprumut trebuie :

a) să fie conformă cu condițiile prevăzute în acest contract pentru Împrumutat și Romatsa — R.A. ;

b) să suporte o rată a dobânzii care să nu fie mai mare decât rata dobânzii convenite între Bancă și Împrumutat ; și

c) să aibă aceleași perioade de grație și de rambursare.

6.10. Alte angajamente speciale ale Împrumutatului și Romatsa — R.A.

Împrumutatul și Romatsa — R.A. se angajează să asigure :

a) că Romatsa — R.A. va angaja serviciile de consultanță ale unității de consultanță Eurocontrol pentru a furniza asistența necesară implementării proiectului, incluzând schițele, achizițiile, problemele de proiectare financiară și de conducere, bazate pe termenii de referință acceptabili Băncii ;

b) că Romatsa — R.A. va publica un raport anual, începând cu anul financiar 1994 ; acest raport va trebui să fie disponibil pentru publicare nu mai târziu de 6 (șase) luni după încheierea anului financiar la care se referă, trebuind să conțină situații financiare separate, întocmite în conformitate cu standardele contabile internațional acceptate și incluzând indicatori de performanță ;

c) că începând cu anul financiar 1994, situațiile financiare ale Romatsa — R.A. vor fi subiect de *audit* în conformitate cu standardele de audit internațional acceptate printr-un revizor acceptabil pentru Bancă. În particular, auditul va prevedea o evaluare a activelor Romatsa — R.A., pe baza căreia se vor întocmi bilanțul și contul de profit și pierderi în conformitate cu standardele Eurocontrol internațional acceptate ;

d) că începând cu anul financiar 1995, Romatsa — R.A. va adopta costuri contabile corespunzătoare care să permită introducerea sistemului de taxare Eurocontrol ;

e) că Romatsa — R.A., aliniindu-se prevederilor Eurocontrol, va menține o structură financiară solidă și, în particular, va realiza un nivel al fondurilor interne suficient pentru a acoperi în mod corespunzător serviciul datoriei și necesitățile sale de investiții și de întreținere ;

f) că Împrumutatul și Romatsa — R.A. vor defini până cel târziu la mijlocul anului 1994, în cooperare cu Eurocontrol, un grafic de remitere a unei cereri de asociere la Eurocontrol și va informa în mod corespunzător Banca ;

g) că Romatsa — R.A. va realiza până cel târziu mijlocul anului 1994 un studiu de determinare a raționalizării serviciilor sale de control aerian, în special reducerea numărului prezent de centre de control aerian, la un singur centru ;

h) că Romatsa — R.A. nu garantează fără autorizarea scrisă prealabilă a Băncii nici unul din veniturile provenite din serviciile de trafic aerian către o terță parte.

ARTICOLUL 7

Garanție

7.01. Garanție suplimentară

Dacă Împrumutatul va acorda unui terț vreo garanție pentru îndeplinirea vreuneia dintre obligațiile privind datoria sa externă sau vreo preferință ori prioritate cu privire la acestea, Împrumutatul va informa Banca despre aceasta și, dacă Banca va solicita, îi va furniza o garanție echivalentă pentru îndeplinirea obligațiilor sale în cadrul prezentului acord sau îi va acorda o preferință sau prioritate echivalentă. Împrumutatul confirmă că în prezent nu există nici o asemenea garanție, preferință sau prioritate.

ARTICOLUL 8

Informații și vizite

8.01. Informații privind proiectul

Împrumutatul și Romatsa — R.A. :

a) vor transmite Băncii : (i) până la 31 martie 1994 și ulterior, la intervale semianuale, până la încheierea proiectului, un raport privind implementarea proiectului ; (ii) 6 (șase) luni după încheierea proiectului, un raport privind încheierea proiectului și ; (iii) periodic, orice alt asemenea document sau informație privind finanțarea, implementarea, aplicarea și operațiunile proiectului după cum Banca va solicita în mod rezonabil ;

b) vor supune aprobării Băncii, fără întârziere, orice modificare de natură materială în planurile generale, graficul sau programul de cheltuieli al proiectului în legătură cu situațiile făcute cunoscute Băncii înainte de semnarea acestui acord ;

c) se vor asigura că evidențele Romatsa — R.A. cuprind toate operațiunile legate de finanțarea și executarea proiectului ; și

d) vor informa în general Banca despre orice fapt sau eveniment cunoscut Împrumutatului sau Romatsa — R.A. care poate prejudicia substanțial sau afecta condițiile executării sau operațiunilor proiectului.

8.02. Informații privind Împrumutatul

Împrumutatul trebuie să informeze imediat Banca :

a) despre orice hotărâre luată de el sau despre orice motiv sau situație care îl obligă sau orice cerere făcută pentru pregătirea oricărui împrumut acordat pentru o perioadă mai mare de 5 ani ;

b) despre orice intenție de furnizare a oricărei garanții la care se face referire la art. 7.01. către o terță parte ; sau

c) în general, despre orice situație sau eveniment care ar putea împiedica executarea oricărei obligații a Împrumutatului din acest contract.

8.03 Informații privind Romatsa — R.A.

Romatsa — R.A. :

a) va furniza Băncii : (i) în fiecare an, într-o lună după publicarea raportului anual, bilanțului, contului de profit și pierderi și raportului auditorului privind Romatsa — R.A. ; și (ii) din timp în timp, asemenea informații suplimentare, cu privire la situația financiară generală, care pot fi cerute în mod rezonabil de Bancă ;

b) va asigura că înregistrările contabile arată în mod clar operațiunile referitoare la finanțarea și execuția proiectului ; și

c) va informa Banca :

(i) imediat despre orice modificare adusă documentelor sale de bază și despre orice schimbări în situația proprietății, care ar duce la schimbarea conținutului asupra Romatsa — R.A. ;

(ii) imediat, despre orice decizie luată de aceasta, oricare ar fi considerentul asupra oricărei situații care o obligă sau orice cerere făcută pentru plata în avans a oricărui împrumut acordat inițial pentru o perioadă de timp mai mare de 5 ani ;

(iii) imediat, despre orice intenție din partea acesteia de a crea vreo garanție asupra oricăreia dintre activele sale în favoarea unui terț ; sau

(iv) în general, cu privire la orice situații sau evenimente care pot împiedica îndeplinirea oricărei obligații a Romatsa — R.A. în cadrul acestui contract.

8.04. Vizite

Împrumutatul și Romatsa — R.A. vor permite persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții de Conturi a Comunităților Europene, să viziteze amplasamente, instalații și lucrări ce fac parte din proiect și să facă acele verificări pe care le pot dori și le vor acorda sau se vor asigura că li se acordă tot sprijinul necesar pentru acest scop.

ARTICOLUL 9

Sarcini și cheltuieli

9.01. Impozite, taxe și comisioane

Împrumutatul va plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxe de timbru și comisioane de înregistrare, ce vor apărea în cursul semnării și aplicării acestui acord, sau oricărui document relativ la acesta, și în crearea oricărei garanții pentru împrumut.

Împrumutatul va plăti integral capitalul, dobânda, comisioanele și alte sume datorate conform prezentului acord, bruto, fără deducerea vreunei impuneri naționale sau locale de orice fel ; cu condiția ca, dacă Împrumutatul este obligat prin lege să facă orice asemenea deduceri, să majoreze plata către Bancă astfel încât, după deducere, valoarea netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

9.02. Alte sarcini

Împrumutatul va suporta orice costuri profesionale, bancare, de transfer sau schimb, ocazionate de semnarea sau aplicarea prezentului acord sau a documentelor relative la acesta, și de crearea vreunei garanții pentru împrumut.

ARTICOLUL 10

Rambursarea anticipată
în cazul neîndeplinirii unei obligații

10.01. Dreptul de a solicita rambursarea anticipată

Împrumutatul va rambursa împrumutul sau orice parte a acestuia pe baza cererii făcute în acest sens de Bancă :

A. imediat :

a) dacă vreo informație sau document remis Băncii de sau în contul Împrumutatului, în legătură cu negocierea acestui acord sau în timpul cât el este în vigoare, se dovedește a fi fost incorect în orice aspect important ;

b) dacă Împrumutatul omite la data scadenței să plătească vreo parte din împrumut, dobânda la acesta sau să efectueze altă plată către Bancă, după cum se prevede în prezentul acord ;

c) dacă, urmarea unei neîndepliniri a obligațiilor, Împrumutatului i se cere să ramburseze anticipat un împrumut care i s-a acordat pentru un termen inițial mai mare de 5 ani ;

d) dacă survine un eveniment sau o situație care este posibil să pună în pericol serviciul împrumutului sau să afecteze negativ vreo garanție acordată pentru acesta ;

e) dacă vreo obligație asumată de Împrumutat, așa cum se prevede în paragrafele 9 și 10 din preambul, încetează de a fi îndeplinită cu privire la orice împrumut acordat oricărui Împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Comunității Europene ;

f) dacă vreun Împrumutat din România nu-și îndeplinește vreo obligație financiară cu privire la orice împrumut acordat de Bancă din resursele Băncii sau ale Comunității Europene ;

B. la expirarea unei perioade de timp rezonabile, specificată într-o notificare remisă de Bancă Împrumutatului, fără ca problema să fi fost rezolvată spre satisfacția Băncii :

a) dacă Împrumutatul nu se conformează vreunei obligații din cadrul acestui acord, alta decât cele menționate în art. 10.01. A. b) ; sau

b) dacă vreun fapt material prevăzut în preambul se modifică substanțial și dacă modificarea prejudiciază interesele Băncii ca Împrumutător al Împrumutatului sau afectează negativ implementarea sau operațiunile proiectului.

10.02. Alte drepturi legale

Art. 10.01. nu va limita nici un alt drept legal al Băncii de a cere rambursarea în avans a împrumutului.

10.03. Daune

Atunci când cererea de rambursare anticipată se va face conform art. 10.01., Împrumutatul va plăti Băncii, la valoarea fiecărei rate, așa cum este prezentat în anexa B, o sumă calculată la o rată anuală de 0,25% de la data cererii, la data inițială respectivă a ratei datorate, așa cum se prevede în anexa B.

10.04. Nerenunțare

Nici o omisiune sau întârziere a Băncii în exercitarea unui drept al său conform acestui articol 10 nu va fi considerată ca o renunțare la acel drept.

10.05. Destinația sumelor primite

Sumele primite urmare a unei cereri conform art. 10 vor fi destinate, în primul rând, plății daunelor, comisionelor și dobânzii în această ordine și, în al doilea rând, reducerii ratelor restante în ordinea inversă a scadenței. Ele vor fi repartizate între tranșe la discreția Băncii.

ARTICOLUL 11

Legea și jurisdicția aplicabile

11.01. Legea aplicabilă

Prezentul acord și constituirea și validitatea lui vor fi guvernate de legea franceză.

Locul încheierii acestui acord este sediul Băncii.

11.02. Jurisdicția aplicabilă

Toate disputele privind prezentul acord vor fi supuse Curții de Justiție a Comunităților Europene.

Părțile la acest acord renunță prin aceasta la orice imunitate sau drept de a obiecta față de jurisdicția acestei Curți. O decizie a Curții, dată conform acestui articol 11.02., va fi definitivă și obligatorie asupra părților fără restricție sau rezervă.

11.03. Evidența sumelor datorate

În orice acțiune juridică apărută în executarea prezentului acord, certificarea de către Bancă a oricăror valori datorate Băncii în cadrul prezentului acord va fi dovada *prima facie* a acelei valori.

ARTICOLUL 12

Clauze finale

12.01. Notificări

Notificările și alte comunicări transmise în legătură cu prezentul acord vor fi trimise la adresele menționate la pct. 1. de mai jos, cu excepția notificărilor către Împrumutat și Romatsa — R.A. în legătură cu litigiile în curs sau în declanșare, care vor fi trimise la adresele specificate la pct. 2. de mai jos, unde Împrumutatul și Romatsa — R.A. aleg domiciliul :

Pentru Bancă : 100, Boulevard Konrad Adenauer L-2950 Luxembourg-Kirchberg

Pentru Împrumutat : 1. Str. Apolodor 17, sector 5 RO-70060 București România
2. Misiunea României pe lângă Comunitățile Europene 37 a, Rue Washington B-1050 Bruxelles

Pentru Romatsa — R.A. : 1. Șos. București—Ploiești km 16,5, RO-70000 București, Aeroportul Otopeni România
2. Misiunea României pe lângă Comunitățile Europene 37 a, Rue Washington B-1050 Bruxelles

Fiecare parte poate, prin avizarea celeilalte, să-și schimbe adresa menționată mai sus, cu condiția ca adresele de la pct. 2. de mai sus să poată fi schimbate numai cu altă adresă în cadrul Comunității Europene.

12.02. Forma notificării

Notificările și alte comunicări, pentru care sunt menționate în prezentul acord perioade fixe sau care fixează ele însele perioade obligatorii pentru destinatar, vor fi transmise personal, prin scrisoare înregistrată, telegramă, telex sau alte mijloace de transmitere care fac posibilă dovada primirii de către destinatar. Data înregistrării sau, după cum poate fi cazul, data declarată a primirii documentului transmis, va fi definitivă pentru determinarea unei perioade.

12.03. Precambul și anexe

Precambulul și următoarele anexe fac parte din acest acord :

- Anexa A Descrierea tehnică
- Anexa B Tabelul de amortizare
- Anexa C Definiția ECU

Semnat pentru și în numele
României,
Ambasadorul României
la Misiunea României pe lângă
Comunitățile Europene,
Mihai Zissu

Semnat pentru și în numele
Administrației Române a Serviciilor
de Trafic Aerian — Romatsa — R.A.,
Director general,
Niculae Stoica

Azi, 9 iulie 1993, la Luxembourg.

Următoarele documente sunt atașate la prezentul acord :

- Anexa I Împuternicirea Împrumutatului
- Anexa II Împuternicirea Romatsa — R.A.

Ca urmare, părțile prezente au convenit să se semneze acest acord în patru exemplare originale în limba engleză.

Acordul de împrumut a fost parafat în numele Împrumutatului de domnul Leonida Ranta, în numele Băncii de domnul Manfredi Tonci Ottieri și în numele Romatsa — R.A. de domnul Niculae Droc.

Semnat pentru și în numele
Băncii Europene de Investiții,
Vicepreședinte,
Hans Dubourg

ANEXA A

DESCRIERE TEHNICĂ
(revizuită la 14.06.1993)

1. Scop

Proiectul privește proiectarea, achiziționarea, implementarea și operarea instalațiilor și echipamentului în scopul de a crește eficiența, capacitatea și siguranța traficului aerian în spațiul aerian care revine României. O atenție deosebită va fi acordată corelării sistemelor cu specificațiile și standardele necesare unui nou sistem paneuropean, așa cum este definit de Euro-control. Prevederile acestui nou sistem pan-european se găsesc în Programul european de armonizare și integrare a controlului traficului aerian.

2. Proiectul**2.1. Noi centre de control aerian (ACC)**

- Construirea de ACC în Arad, București și Constanța
- Echipament de urmărire multiradar
- Sistemul de procesare a datelor de zbor (FDPS)
- Radare de supraveghere secundară monopolsoare de linie (MSSR) la Arad, București și Constanța
- Radar de supraveghere primară la Constanța
- Sistem vocal de control al comunicațiilor (VCCS)
- Rețeaua fixă de telecomunicații aeronautice (AFTN)
- Documentație, pregătire și piese de schimb

- MSSR de linie la Cluj-Napoca și Bacău sau Suceava.

2.2. Echipament de navigație

- 21 semnalizatoare nondirecționale (NDB) : de linie și localizatoare
- 2 semnalizatoare radio multidirecționale de foarte înaltă frecvență (VOR) la Constanța și Florești
- 1 SRM/echipament de măsurare a distanței (DME) (convențional) la Tirgu Jiu
- 5 VOR/DME (doppler) la Cluj-Napoca, Brașov, Bacău, Baia Mare și Suceava
- 3 ILS categoria II la Aeroportul Otopeni

2.3. Echipament de comunicație

- 30 emițătoare și receptoare VHF pentru ACC-uri
- 5 aparate de înregistrare vocală ACC : Arad, București, Bacău, Constanța și Cluj-Napoca.

2.4. Echipament meteorologic (MET)

- 5 radare doppler de supraveghere a vremii : Arad, Bacău, București, Cluj-Napoca și Constanța
- 4 sisteme meteosatelit

2.5. Îmbunătățiri la turnul de control aerian

- noi console pentru 7 turnuri de control

27. Echipament de pregătire
— laborator de pregătire lingvistică
— instructor de control procedural
28 Altele
— consultanță pentru organizare și utilizare a noului echipament
— pregătirea personalului
— sistemele de publicare și cartografiere
— studiu financiar

3. Grafic

Inceputul proiectului	ianuarie 1992
Completarea datelor	Orientative înainte de :
Construcții ACC și echipament	sfârșitul anului 1995
Echipament de navigație	sfârșitul anului 1995
Echipament de comunicație	sfârșitul anului 1994
Echipament meteorologic	sfârșitul anului 1996
Console pentru turn	sfârșitul anului 1993
Echipament de pregătire	sfârșitul anului 1994
Altele	sfârșitul anului 1996
Terminarea proiectului, cel târziu :	sfârșitul anului 1996

ANEXA B

TABEL DE AMORTIZARE
Proiectul serviciilor de trafic aerian în România

Data plății datorate a ratei	Valorile ce vor fi rambursate, exprimate ca procent din împrumut, așa cum este definit în art. 2.01.	
1. 5 ianuarie	1999	6,25%
2. 5 iulie	1999	6,25%
3. 5 ianuarie	2000	6,25%
4. 5 iulie	2000	6,25%
5. 5 ianuarie	2001	6,25%
6. 5 iulie	2001	6,25%
7. 5 ianuarie	2002	6,25%
8. 5 iulie	2002	6,25%
9. 5 ianuarie	2003	6,25%
10. 5 iulie	2003	6,25%
11. 5 ianuarie	2004	6,25%
12. 5 iulie	2004	6,25%
13. 5 ianuarie	2005	6,25%
14. 5 iulie	2005	6,25%
15. 5 ianuarie	2006	6,25%
16. 5 iulie	2006	6,25%

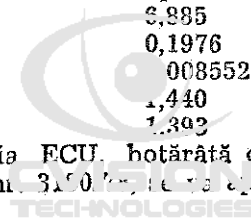
ANEXA C**DEFINIȚIA ECU**

Conform Regulamentului Consiliului Comunităților Europene nr. 3180/78 din 18 decembrie 1978, publicat în Monitorul Oficial al Comunităților Europene din 30 decembrie 1978 (nr. L 379), așa cum a fost modificat prin Regulamentul consiliului nr. 2626/84 din 15 septembrie 1984, publicat în Monitorul Oficial al Comunităților Europene din 16 septembrie 1984 (nr. L 247) și prin Regulamentul consiliului nr. 1971/89 din 19 iunie 1989, publicat în Monitorul Oficial al Comunităților Europene din 4 iulie 1989 (nr. L 189), și în mod special conform primului său articol și în concordanță cu anunțul publicat de Comunitățile Europene în Monitorul Oficial din 21 septembrie 1989 (nr. C 241), ECU este definit ca sumă a următoarelor valori ale valute-

lor statelor membre ale Comunității Economice Europene :

— marca germană :	0,6242
— francul francez :	1,332
— lira sterlină ;	0,08784
— lira italiană :	151,8
— guldenul olandez :	0,2198
— francul belgian :	3,301
— francul luxemburghez :	0,130
— peseta spaniolă :	3,885
— coroana daneză :	0,1976
— lira irlandeză :	0,08552
— drahma grecească :	1,440
— escudo portughez :	1,392

Orice schimbare în compoziția ECU, hotărâtă conform art. 2 din Regulamentul nr. 3180/78, se va aplica automat prezentei definiții.



Dacă Banca va considera că ECU a încetat să fie utilizat în sistemul monetar european (așa cum s-a stabilit prin Rezoluția Consiliului European din 5 decembrie 1978) și pentru stabilirea tranzacțiilor dintre autoritățile monetare centrale ale statelor membre ale Comunităților Europene și instituțiile create prin sau în virtutea tratatelor de înființare a Comunităților Europene, va înștiința despre aceasta pe Împrumutat. Cât despre data înștiințării, ECU va fi înlocuit prin sumele valutilor din care a fost compus conform celei mai recente definiții a ECU stabilite de Consiliul Comunităților Europene înainte de data acelei înștiințări.

Valoarea ECU în orice valută va corespunde aceleia determinate de Comisia Comunităților Europene pe baza cotațiilor zilnice ale ratelor de schimb de pe piață.

În lipsa unei astfel de determinări, valoarea ECU în orice valută se va fixa aplicând rata încrucișată (cross-rate) dintre acea valută și orice valută afișată în tabelele zilnice publicate de Comisia Comunităților Europene. Dacă nici una din cele două metode precedente nu este aplicabilă, valoarea ECU în orice valută va fi egală cu suma echivalentelor în acea monedă a valurilor valutilor prezentate în primul paragraf de mai sus.

Ratele de schimb dintre ECU și valutele naționale cel mai larg comercializate pe piețele valutare internaționale sunt puse la dispoziție zilnic și sunt publicate periodic în Monitorul Oficial al Comunităților Europene.

GUVERNUL ROMÂNIEI

ORDONANȚĂ

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian referitor la un împrumut pe termen mediu pentru suma de 7,2 milioane dolari S.U.A., semnat la București la 22 iulie 1993

În temeiul art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și al art. 1 lit. g) din Legea nr. 58/1993 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și autorizarea contractării și garantării unor credite externe, precum și a contractării unor împrumuturi de stat,

Guvernul României emite următoarea ordonanță :

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian referitor la un împrumut pe termen mediu pentru suma de 7,2 milioane dolari S.U.A., semnat la București la 22 iulie 1993.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :
Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu
Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleşcanu

București, 25 august 1993.
Nr. 20.

A C O R D

între Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian referitor la un împrumut pe termen mediu pentru suma de 7,2 milioane dolari S.U.A., semnat la București la 22 iulie 1993

Guvernul României, denumit în cele ce urmează *Împrumutat*,
și

Consiliul Federal Elvețian, denumit în cele ce urmează *Împrumutător*,
având în vedere că :

- popoarele Împrumutătorului și ale Împrumutatului au relații istorice, economice și culturale apropiate ;
- Împrumutatul întreprinde reforme fundamentale, politice și economice și dorește să adopte un model de economie de piață ;



— Împrumutatul a încheiat, în anul 1992, un acord cu Fondul Monetar Internațional, pe baza programului inițiat de Împrumutat de a-și stabili și moderniza economia și de a-și face moneda convertibilă ;

— Grupul celor 24 de țări industrializate, sub președinția Comisiei Comunităților Europene, s-a angajat să susțină programul sus-menționat, care urmează să fie implementat într-un climat extern dificil ;

— acordarea de către Împrumutător a unui împrumut pe termen mediu către Împrumutat este considerată a fi o măsură adecvată în vederea susținerii balanței de plăți a Împrumutatului, pentru întărirea rezervelor sale și facilitarea convertibilității monedei sale ;

— în acest scop, Împrumutătorul a acordat Împrumutatului un împrumut pe termen mediu, în contextul sprijinului financiar furnizat de G-24 pentru balanța de plăți în anul 1991, au convenit după cum urmează :

ARTICOLUL 1

Împrumutătorul acordă Împrumutatului un împrumut pe termen mediu pentru o sumă totală de 7,2 milioane dolari S.U.A. (șapte milioane două sute de mii dolari S.U.A.), pe o perioadă de 7 (șapte) ani (denumit în continuare *împrumutul*).

ARTICOLUL 2

Împrumutul va fi disponibilizat Împrumutatului într-o singură tranșă la 5 (cinci) zile lucrătoare de la semnarea acordului de implementare.

ARTICOLUL 3

Rata dobânzii la împrumut, ce urmează a fi plătită de către Împrumutat Împrumutătorului, va fi determinată de Swiss National Bank, pe baza dobânzii la 6 luni la Bonurile de Tezaur S.U.A. majorată cu 1/2%, la data disponibilizării împrumutului, și va fi actualizată după aceea la fiecare 6 luni, pe aceeași bază. Plățile dobânzii vor urma la fiecare 6 luni.

ARTICOLUL 4

Împrumutul va fi restituit Împrumutătorului într-o singură tranșă la 7 (șapte) ani după disponibilizarea lui Împrumutatului. Fără a contraveni celor de mai sus, Împrumutatul va avea dreptul oricând, pe baza unei notificări date în prealabil cu o lună, să plătească în avans împrumutul (sau oricare parte a acestuia).

ARTICOLUL 5

Se convine de către părțile semnatare ale prezentului acord că, pentru implementarea acestei tranșe și, fiecare dintre părți va desemna câte un agent (în cele ce urmează *agentul*) și acel agent va acționa în numele respectivei părți în toate problemele prevăzute în prezentul acord.

Se convine de către părțile semnatare ale prezentului acord că, urmare prevederilor de mai sus ale acestui articol, Împrumutătorul va numi Swiss National Bank ca agent al său și, respectiv, Împrumutatul va numi Banca Națională a României ca agent al său.

ARTICOLUL 6

Swiss Național Bank și Banca Națională a României vor încheia un acord de implementare pentru a reglementa detaliile împrumutului.

ARTICOLUL 7

Împrumutatul se obligă să extindă în mod automat către Împrumutător orice asigurări sau garanții date oricărui participant la asistența financiară pe termen mediu acordată României de G-24. Împrumutatul va informa Împrumutătorul asupra oricăror asemenea asigurări sau garanții.

ARTICOLUL 8

1. Orice litigiu între Împrumutat și Împrumutător va fi reglementat prin arbitraj. Într-un asemenea caz se vor aplica, în mod corespunzător, reglementările secțiunii 10.04 din Condițiile generale aplicabile acordurilor de împrumut și garanție ale Băncii Internaționale pentru Reconstrucție și Dezvoltare, datate 1 ianuarie 1985.

2. Sub rezerva prevederilor Condițiilor generale menționate în paragraful de mai sus, prezentul acord și interpretarea oricărui articol al lui vor fi guvernate de legea Confederației Helvetice.

ARTICOLUL 9

1. Prezentul acord va intra în vigoare la data la care Ministerul Finanțelor din România va notifica îndeplinirea tuturor cerințelor constituționale și legale;

Acordul de implementare va putea fi semnat după primirea notificării.

2. Presentul acord expiră o dată cu rambursarea împrumutului și plata în întregime a dobânzilor acu-

mulate în legătură cu acesta, în conformitate cu prevederile conținute în acord.

Încheiat la București la 22 iulie 1993.

Pentru și în numele
Guvernului României,
Florin Georgescu,
ministru de stat,
ministrul finanțelor

Pentru și în numele
Consiliului Federal Elvețian,
Sven Meili,
ambasador



ÎN ATENȚIA CITITORILOR!

Prin Hotărârea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, a fost înființată Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Camerei Deputaților, care are dreptul, conform prevederilor hotărârii menționate, la prima publicare a tuturor actelor normative.

Pentru a cunoaște legislația ce a fost adoptată după Revoluția din Decembrie 1989, pentru a fi informați cu privire la dezbaterile parlamentare, pentru a putea contacta partenerul de afaceri pe care îl doriți, pentru efectuarea formalităților de publicitate prevăzute de lege (citații, concursuri, pierderi de acte, schimbări de nume, anunțuri ale agenților economici, cereri de dobândire sau de renunțare la cetățenia română etc.), Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, prin Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, invită societățile comerciale, întreprinzătorii particulari din țară și din străinătate, precum și pe toți cei interesați, să se adreseze în acest scop zilnic între orele 8,00—13,00 la telefon 6.11.77.02 sau direct la sediul acestuia din str. Blanduziei nr. 1, sector 2.

Aducem, pe această cale, la cunoștință că, începând cu data de 1 ianuarie 1993, prețurile practicate de regie pentru publicațiile sale, la care puteți face abonamente la oficiile poștale, sunt următoarele :

	lei/trimestru
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, română	2.625
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, maghiară (ROMÂNIA HÍVATALOS KÖZLÖNYE)	2.625
● MONITORUL OFICIAL, Partea a II-a	14.400
● MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a	1.200
● MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a	8.000
● COLECȚIA DE LEGI ȘI DECRETE	1.200
● COLECȚIA DE HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ȘI ALTE ACTE NORMATIVE	2.000

Tarifele aplicate pentru publicațiile prevăzute de lege a fi inserate în „Monitorul Oficial”, de la data de 1 ianuarie 1993, sunt următoarele :

	lei
1. MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a	
— pierderi de acte, de sigilii, schimbări de nume, citații emise de instanțele judecătorești și notariatele de stat	per anunț 1.000
— acte procedurale ale instanțelor judecătorești a căror publicare este prevăzută de lege	per anunț 1.400
— extras-cerere pentru dobândirea sau renunțarea la cetățenia română	per anunț 2.400
— anunț pentru licitație în vederea acordării unei concesiuni aprobate de Guvern	per anunț 1.800
— concursuri de ocupare de posturi didactice în învățământul superior	per cuvânt 20
2. MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a	
— publicarea sentinței judecătorești privind înființarea societăților comerciale	per anunț 11.000
— bilanțuri și conturi de profit și pierderi : — pentru agenții economici care au funcționat în anii 1991 și 1992	per anunț 8.000
— pentru agenții economici care au funcționat numai în anul 1992	per anunț 7.000
— publicații cu prezentare tabelară	per rând coloană 300
— alte publicații ale agenților economici, sub formă de text, a căror publicare este prevăzută de lege	per cuvânt 20

Plata publicațiilor cuprinse în Partea a III-a și Partea a IV-a se va face prin mandat poștal pe adresa : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5, București, cont de decontare 30.98.12.301 B.C.R.—S.M.B. sau cu dispoziție de plată.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5, cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 2, telefon 6.33.55.53.